

## Contenido léxico de dos manuales de inglés lengua extranjera para adultos

Mario López-Barrios

[lopez@fl.unc.edu.ar](mailto:lopez@fl.unc.edu.ar)

Elba Villanueva de Debat

[elbadebat@hotmail.com](mailto:elbadebat@hotmail.com)

Facultad de Lenguas, Universidad Nacional de Córdoba

### 1. Introducción

El propósito de la ponencia es describir el contenido léxico de los materiales de enseñanza de inglés usados en dos cursos de inglés en los que investigamos aspectos del aprendizaje de vocabulario en adultos principiantes. Siguiendo a Gómez Molina (2004) desde la perspectiva de la didáctica de las lenguas extranjeras y la lingüística aplicada, dicho contenido comprende la determinación del vocabulario que será objeto de enseñanza-aprendizaje así como las actividades para tal fin. En este trabajo nos interesa indagar la medida en que el input léxico al que se expone a los aprendientes por medio del manual es comparable en los dos cursos. Con este fin, contabilizaremos la cantidad de lexemas así como la frecuencia de aparición en algunas unidades de los manuales *English File Elementary* e *English Result Elementary*. La frecuencia de aparición es especialmente relevante dado que el vocabulario que más aparece en el material de enseñanza es el que se espera que el aprendiente pueda reconocer y recuperar, mientras que aquel de menor frecuencia de aparición debería ser objeto de reconocimiento solamente (Nation 2013: 521). La utilización de herramientas informáticas posibilita la realización de este tipo de investigación de corpus que contribuye a asegurar la efectividad de la enseñanza.

### 2. Marco teórico y revisión de la literatura

#### 2.1. Rango y frecuencia del vocabulario

Existen diversas herramientas informáticas que posibilitan la determinación del vocabulario contenido en un texto y de su rango y frecuencia. El programa *RANGE* (Heatley et al., 2002) confecciona una lista de todas las palabras contenidas en el texto, establece una estimación de su frecuencia (es decir cuántas veces la palabra aparece repetida) y una determinación de su rango en corpora

del idioma inglés. El rango indica qué palabras del manual están entre las más frecuentes de la lengua, comparando el texto con listas de vocabulario de las palabras más frecuentes, a saber: Lista Base 1, las 1000 palabras más frecuentes en inglés; Lista Base 2, las siguientes 1000 palabras y Lista Base 3, las palabras de textos académicos más frecuentes. Estas listas surgen de *A General Service List of English Words* para las primeras 2000 palabras y de *The Academic Word List* (Heatley et al., 2002) para la 3ª lista.

Por otro lado, el programa *FREQUENCY* (Heatley et al., 2002) lista la frecuencia de todas las palabras contenidas en un texto. Esta lista puede ordenarse alfabéticamente o por frecuencia y determina no solo la frecuencia bruta de cada palabra sino también el porcentaje acumulativo.

## **2.2. Contenido léxico de manuales de lenguas extranjeras**

Varios investigadores se han abocado a medir el caudal léxico que ofrecen manuales de aprendizaje de lenguas extranjeras haciendo uso del programa RANGE. Criado y Sánchez (2009) indagan en la amplitud, frecuencia y distribución del léxico en un manual de inglés de nivel B1+ para escuela secundaria en España. Se constata falta de balance entre la cantidad de palabras introducidas pertenecientes a los distintos rangos, un número excesivo de palabras por fuera de los tres rangos y pobreza de reciclado. Zapounidis (2013) compara el input léxico en manuales de inglés para la escuela primaria en Grecia, tomando la serie que se encuentra en uso actualmente y la que se utilizó anteriormente, y concentrándose en la amplitud, la frecuencia y el reciclado del léxico. Se comprueba que el manual nuevo contiene un mayor caudal léxico, pero que el reciclado es parcial. Lymperakakis y Sapiridou (2010) analizan el léxico de un manual de alemán de nivel A1 para estudiantes secundarios griegos a fin de establecer la medida en que el contenido léxico es compatible con dos bancos de datos de frecuencia léxica del alemán. El resultado indica un bajo porcentaje de vocabulario de los rangos 1 y 2 que llega a un 38%, por lo que la amplitud no sería satisfactoria. En el marco de una investigación del aprendizaje léxico en inglés de alumnos secundarios en Arabia Saudita Alsaif & Milton (2012) estudian el léxico de la serie de manuales utilizados. Los resultados muestran un grado insatisfactorio de introducción de nuevas palabras, poca variación de temas y mucha repetición en los niveles superiores. En conclusión, los cuatro estudios revelan falencias en el tratamiento del vocabulario en los manuales respecto de la amplitud del léxico presentado en función de la cobertura de los distintos rangos y del reciclado del léxico.

### 3. Análisis

Para nuestra investigación seleccionamos dos manuales para la enseñanza de inglés de nivel elemental usados en dos de los cursos de adultos en los que llevamos a cabo la investigación: *English Result Elementary* (ER) e *English File Elementary* (EF). Preparamos un documento digital incluyendo las unidades 1 a 10 y 12 de ER y de las primeras siete de EF de un total de doce unidades en ambos manuales, la sección de gramática y la transcripción del audio de cada manual. Eliminamos los nombres de personas y de marcas comerciales, pero conservamos los nombres de lugares. La selección de las unidades a analizar responde al programa de dos cursos en los que se midió el conocimiento léxico de los alumnos por medio de tests de rendimiento aplicados a mediados y al final del curso. Tenemos en cuenta que la cobertura de las unidades en cada manual es desigual, ya que ER se utilizó en un curso intensivo de tres meses a razón de seis horas semanales, mientras que el curso que utilizó EF es extensivo, de un año de duración y con dos horas semanales de clase. Para establecer la comparabilidad de ambos manuales, en este trabajo describiremos el primer rango de vocabulario que corresponde a las 1000 palabras más frecuentes contenidas en la lista base 1.

Para realizar el análisis del léxico de los dos textos utilizamos los dos programas informáticos descritos anteriormente. Tomamos la palabra gráfica como unidad de cuantificación y seguimos a Nation (2013) diferenciando entre a) *tokens* (la totalidad de las palabras en un texto), b) *types* (las palabras individuales sin contar sus repeticiones) y c) *familias de palabras*: una familia abarca la raíz y todas las inflexiones y derivados (ej. la familia *work* comprende *worker*, *works*, *worked*, *working*, etc.)

#### 3.1. Rango

Tal como se muestra en la Tabla 1, el manual EF contiene 33550 *tokens*, 2210 *types* y 1014 familias de palabras. Un 84.17% de los *tokens* y un 50.27% de los *types* pertenecen a la lista base 1. Asimismo los manuales incluyen en menor cantidad palabras correspondientes a las listas base 2 y 3, mientras que un 6.83% de los *tokens* y un 27.50% de los *types* no pertenecen a ninguna lista. El manual ER (Tabla 2) comprende 54920 *tokens*, 2275 *types* y 954 familias, de los cuales 83.58% (*tokens*) y 50.99% (*types*) pertenecen a la lista 1. Como en el caso anterior, se incluye un número menor de léxico perteneciente a las listas 2 y 3, así como un 6.54% de *tokens* y un 28.75% de *types* no incluidos en ninguno de los rangos.

| Lista Base       | Tokens/%    | Types/%    | Familias |
|------------------|-------------|------------|----------|
| 1                | 28240/84.17 | 1111/50.27 | 659      |
| 2                | 2508/ 7.48  | 370/16.74  | 267      |
| 3                | 511/ 1.52   | 119/ 5.38  | 88       |
| No en las listas | 2291/ 6.83  | 610/27.60  | ?????    |
| Total            | 33550       | 2210       | 1014     |

Tabla 1. *English File* (EF).

| Lista Base       | Tokens/%    | Types/%    | Familias |
|------------------|-------------|------------|----------|
| 1                | 45904/83.58 | 1160/50.99 | 641      |
| 2                | 4801/ 8.74  | 391/17.19  | 260      |
| 3                | 622/ 1.13   | 71/ 3.12   | 53       |
| No en las listas | 3593/ 6.54  | 653/28.70  | ?????    |
| Total            | 54920       | 2275       | 954      |

Tabla 2. *English Result* (ER).

Estos datos cuantitativos muestran que el contenido léxico al que fueron expuestos los aprendientes por medio de ambos manuales, pese a la cobertura desigual de unidades en cada curso debido a la disparidad en la intensidad de cada uno, es bastante similar. En el primer rango de vocabulario la diferencia entre los *types* encontrados en ambos manuales es de solo 49 palabras a favor de ER, y la variación respecto de las familias de palabras es de 18 a favor de EF. Teniendo en cuenta que de este último se analizaron las siete primeras unidades, se puede concluir que es superior en cuanto a su cobertura léxica en términos de la cantidad de vocabulario que introduce: ER introduce en promedio 105 palabras por unidad mientras que en EF este número asciende a 158.

### 3.2. Frecuencia

Respecto de la frecuencia, los *types* que más aparecen en el manual son las palabras funcionales como *the, a, and, you, I, in, to*, mientras que entre las palabras léxicas más frecuentes se encuentran aquellas relacionadas con instrucciones

como *listen* (EF 211 veces, ER 281 veces), *write* (EF 57 veces, ER 210 veces) o *complete* (EF 75 veces, ER 146 veces). El siguiente gráfico muestra el grado de reciclaje del léxico:

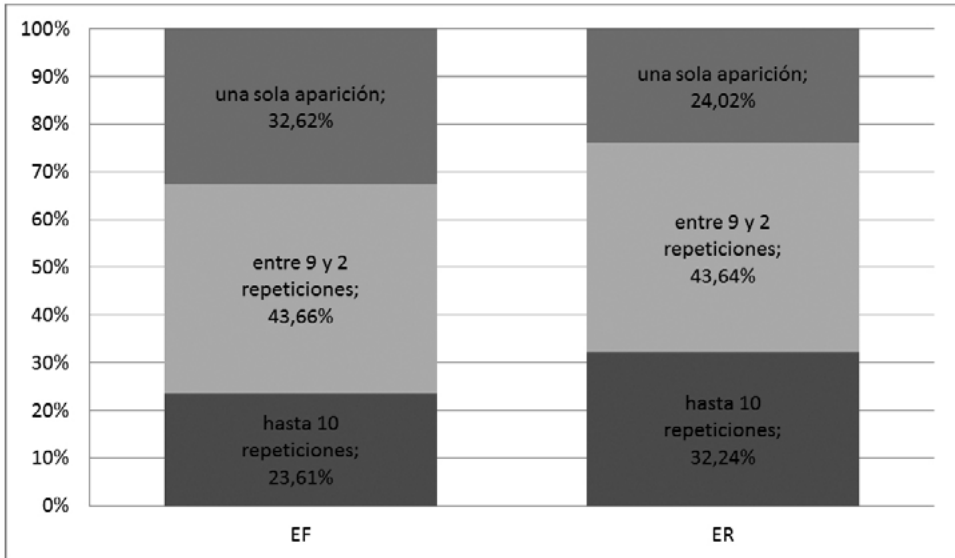


Gráfico 1. Grado de reciclaje del léxico

Se aprecia que en ambos textos el porcentaje de palabras que se repiten entre 9 y 2 veces es casi igual, mientras que la cantidad de palabras más y menos recicladas es inversamente proporcional. Podemos concluir que, si bien ER presenta menos léxico que EF, lo recicla más: 44% de las palabras se repite entre 9 y 2 veces, y un 32% se recicla más de 10 veces, en consonancia con estudios que indican este valor como indicativo para lograr el aprendizaje de una palabra (Nation, 2013:457)

#### 4. Discusión y conclusiones

Nuestros resultados indican un tratamiento favorable del contenido léxico en los manuales analizados en comparación con los hallazgos de los estudios descriptos anteriormente. EF y ER son superiores en cuanto a la cantidad y el rango de repetición de las palabras presentadas ya que en promedio el 70% se repite más de dos veces, mientras que en el manual analizado por Criado y Sánchez (2009) esta cifra asciende al 42%. En cuanto al grado de cobertura de vocabulario de los rangos 1 y 2, Lymparakakis y Sapiridou (2010) indican un porcentaje promedio

del 38% en los manuales analizados, en tanto que EF y ER presentan un 70% de cobertura de léxico de rango 1 y 2. Concluimos, entonces, que el uso de los programas RANGE y FREQUENCY brinda información relevante a investigadores, autores de materiales didácticos y docentes que permite el mejor conocimiento de los manuales y facilita la toma de decisiones.

### Referencias bibliográficas

- Alsaif, A./Milton, J. (2012): "Vocabulary input from school textbooks as a potential contributor to the small vocabulary uptake gained by English as a foreign language learners in Saudi Arabia". En: *The Language Learning Journal* 40, Iss. 1, pp. 21-33.
- Criado, R./Sánchez, A. (2009): "Vocabulary in EFL Textbooks. A Contrastive Analysis against Three Corpus-Based Word Ranges". En Cantos Gómez, P./Sánchez Pérez, A. (eds): *A Survey on Corpus-Based Research. Panorama de Investigaciones basadas en corpus*. Murcia: AELINCO - Asociación Española de Lingüística del Corpus, pp. 862-875.
- Gómez Molina, J. R. (2004): "Los contenidos léxico-semánticos". En: Sánchez Lobato, J./Santos Gargallo, I. (dir.): *Vademécum para la formación de profesores. Enseñar español como segunda lengua (L2)/ lengua extranjera (LE)*. Alcobendas: SGEL, pp. 789-810.
- Hancock, M./McDonald, A. (2008): *English Result Elementary. Student's Book*. Oxford: OUP.
- Heatley, A./Nation, I. S. P./Coxhead, A. (2002): *Range Computer Program*. Disponible en: <<http://www.victoria.ac.nz/lals/about/staff/paul-nation>>.
- Latham-Koenig, C./Oxenden, C./Seligson, P. (2013): *English file. Elementary. Student's book*. 3ª ed. Oxford: OUP.
- Lymerakakis, P./Sapiridou, A. (2010): "Korpusbasierte Worthäufigkeitslisten und Wortschatz – eine quantitative und qualitative Analyse am Beispiel des Fremdsprachenlehrwerkes «Deutsch – ein Hit! 1»". En: *Info DaF* 37, 4, pp. 368-382.
- Nation, I. S. P. (2013): *Learning vocabulary in another language*. 2ª ed. Cambridge: Cambridge University Press.
- Zapounidis, T. (2013): "Breadth of vocabulary, and frequency and recycling of vocabulary items in primary schools' English course books". En Lavidas, N./Alexiou, T./Sougari, A. M. (eds.): *Major Trends in Theoretical and Applied Linguistics 3: Selected Papers from the 20th International Symposium on Theoretical and Applied Linguistics (April 1-3, 2011)*. Londres: Versita, pp. 455-470.